

## **Вариативность и синонимика компаративных конструкций в научном стиле речи**

**Даля Вишняускене, Жана Лечицкая**

**Аннотация.** Статья представляет собой синтаксическое исследование формально-семантической соотносительности компаративных конструкций русского языка в научном стиле речи.

Анализ структурной организации сравнительных конструкций, образованных компаративом, позволил выделить три типа конструкций, в которых второй объект сравнения выражен: а) формой род. падежа имени; б) предложно-падежными сочетаниями (с предлогами *по сравнению с, в отличие от и др.*); в) компаративным предложением с союзом *чем*. Исследование показало, что в научно-технических текстах и в текстах научно-публицистического стиля данные языковые структуры отличаются вариативностью, синкетизмом и языковой компрессией. Некоторые из них можно считать синтаксическими вариантами, они легко трансформируются друг в друга. Наибольшими возможностями употребления в анализируемых текстах обладают конструкции с союзом *чем*, этому способствует их синтаксическая расчленённость, облегчающая введение их в перегруженные синтаксическими связями предложения, семантическая гибкость, позволяющая выделить любой признак сравниваемых объектов, языковая компрессия, проявляющаяся в сокращённом наименовании второго объекта сравнения, способность заменять собой другие сравнительные конструкции.

Анализ показал, что семантическая определённость и позиционная свобода реализации компаративных конструкций с отымающими предлогами обуславливает их преимущественное распространение в текстах научно-популярного подстиля научной речи.

**Ключевые слова:** сравнение, компаративные конструкции, формально-семантическая соотнесённость, средства выражения объекта сравнения, эталон сравнения.

Сравнение, являясь одним из видов познавательной деятельности, лежит в основе выявления сходства или различия объектов. Сравнить – значит сопоставить одно с другим с целью определения их возможных отношений – тождества, подобия или отличия.

Многообразие форм выражения сравнительных отношений, поддерживаемое лексическими, морфологическими и синтаксическими средствами, становилось объектом главным образом литературоведческих (не ограничивающих сравнение от метафоры), а также лингвистических исследований (см. подробный анализ литературы по данной проблеме в работе М.И.Черемисиной (2006)).

Однако до сих пор не выработан адекватный язык описания, единый для всех сравнительных конструкций разной степени сложности и условий функционирования. Широкое множество языковых форм, рассматриваемых в качестве способов выражения сравнения, подвергались лингвистическому анализу и осмыслению в основном в системе текстов художественной литературы, функционирование же сравнительных конструкций в научном стиле речи не нашло должного освещения.

Сравнение с позиций синтаксиса в рамках простого и сложного предложений предстает как неоднородное множество синтаксических конструкций, объединенных функциональной общностью. Все они выражают некое общее синтаксическое значение, которое оцени-

вается как сравнение. Синтаксические конструкции, содержащие сравнение, представляют собой уподобление одного предмета (явления, качества) другому для установления равенства, тождества, сходства, отличия или различия. Предложения, в которых заключено сравнение, отличаются от обычных тем, что законченность мысли в них зависит не только от двух главных членов (предикативного центра), но и третьего, представляющего собой второй объект сравнения.

Принято выделять четырекомпонентную модель сравнительной конструкции (Черемисина, 2006, Девятова, 2007 и др.)<sup>1</sup>: 1 – объект сравнения («тема» сравнения; то, что сравнивается); 2 – второй объект сравнения (то, с чем сравнивается); 3 – признак сравнения (эталон сравнения, признаки, по которым два объекта уподобляются); 4 – показатель сравнения (предикат, союз, предлог). Напр.:

*Железо (1) по внешнему виду (3) похоже (4) на платину (2).*

*Качественная сталь (1) по прочности и химическому составу (3) превосходит (4) мартеновскую сталь (2).*

Таким образом, модель сравнительной конструкции определяется наличием объектов сравнения, особенно-

<sup>1</sup> Придерживаемся той точки зрения, что языковая выраженность/невыраженность некоторых компонентов не влияет на количественную составляющую модели сравнительных конструкций (ср. с другим подходом в работах Н.В.Харламовой (2006) и др.).

стями выражения эталона сравнения, грамматической формой показателя сравнения.

Сравнение, представляя собой разнородное множество разных конструкций, трудно свести в единый класс. Возьмём, например, указание на сходство признаков явлений. Оно может выражаться полными прилагательными в атрибутивных конструкциях: *похожий, сходный, близкий*, предикативными конструкциями, в которых в качестве предиката употребляются краткие формы прилагательных *похож, сходен*. Данная конструкция может заменяться другими, близкими по значению предикатами: *походить (на что), обладать сходством (с чем), близко (к чему, по чему)*. Ср.:

*Водородные соединения кислорода и серы имеют некоторые сходные химические свойства → Водородные соединения кислорода и серы сходны по некоторым химическим свойствам → Водородные соединения кислорода по некоторым химическим свойствам обладают сходством с водородными соединениями серы.*

Сравниваемые объекты могут быть выражены существительными в творительном падеже. В данном случае конструкция наполняется глаголами: *есть, иметься, существовать, наблюдаться, состоять, заключаться* и др. Ср.:

*Между водородными соединениями кислорода и серы существует сходство по некоторым химическим свойствам.*

Кроме того, сравнение может быть выражено не только синтаксической конструкцией, но и морфологической структурой. В этом случае показатель сравнения включается внутрь слова. Морфологически словообразовательные структуры типа «N-подобный», «N-образный» включают в себя на правах морфемы компонент «-подобный», «-образный», напр., *парообразный, конусообразный, громоподобный* и т.п.

Однако наиболее полно идея сравнения выражается формами степеней сравнения (компаративом). Категория степеней сравнения относительна: она обозначает большую или меньшую степень признака объекта по отношению к другим объектам, в сравнении с ними. Средствами компаратива устанавливаются сравнительные отношения – отношения несходства, различия, отсутствия подобия или тождества.

Категория степеней сравнения реализуется в определенных синтаксических конструкциях, в которых второй объект сравнения получает полное или неполное выражение или остается потенциальным членом, который легко может быть восстановлен из контекста.

**Цель данного исследования** – анализ структурной организации сравнительных конструкций, образованных компаративом, выявление их системной формально-семантической соотносительности в научном стиле речи.

В исследовании под системной формально-семантической соотносительностью в работе понимается принадлежащие языку регулярные возможности взаимного замещения.

Исходя из того, что рассматриваемые сравнительные конструкции объединены единым способом выражения показателя сравнения – наличием компаратива, классификация типов синтаксических конструкций, в которых реализуется категория степени сравнения, проводится нами с учетом способа грамматической презентации второго объекта сравнения. Отмечены следующие способы грамматической выраженности второго объекта сравнения: падежные и предложно-падежные формы имени в составе простого предложения и сравнительное (компаративное) придаточное в составе сложного предложения.

Таким образом, анализу подлежат следующие компаративные конструкции, в которых второй объект сравнения выражен: 1) формой родительного падежа имени; 2) компаративными предложениями с союзом *чем*; 3) предложно-падежными сочетаниями.

Структурная, семантическая и стилевая характеристика этих конструкций, их вариативность и взаимозаменяемость в научном стиле речи **является предметом данного исследования**.

**Материалом исследования** послужили примеры употребления компаративных конструкций в текстах научно-технического (Бесков, В.С., 2006. Общая химическая технология; Дальский, И.А., Барсуков, Т.М., 2005. Технология конструкционных материалов) и научно-популярного (статьи из журнала «Наука и жизнь», 2007) подстилей научной речи. Выбор данных источников исследования предоставляет определённые возможности шире изучить сущностные черты одной из понятийно-смысловых категорий (сравнение) научного текста. Кроме того, перенесение акцента с языка художественной литературы на функционирование компаративных конструкций в научном стиле речи позволяет вскрыть те потенциальные возможности, которые обусловливают их применение в научно-техническом и научно-популярном подстилях научной речи.

## 1. Объект сравнения выражен формой родительного падежа имени

*По объемному весу пластики, за исключением поропластов, в два раза легче алюминия, и в 5-6 раз легче стали, меди, свинца.*

*Задачи, поставленные перед НИИ по биологическим испытаниям химических соединений, были значительно шире простого учета производимых в стране новых химических соединений.*

Основной состав данной конструкции: объект сравнения (обычно имя в форме им. падежа) – показатель сравнения (форма сравнив. степени прилагательного) – второй объект сравнения (имя в форме род. падежа). Сравнение объектов или разных состояний одного объекта производится по однородным или тождественным признакам. Эта конструкция является наиболее прямым способом выражения сравнительного отношения. Как отмечается в нормативных грамматиках (напр., Русская грамматика, 1982) и в работах по стилистике (напр., Кожина, 2008), употребление в данной конструкции только синтетических форм компаратива

более характерно разговорным стилям литературной речи. Однако и в научных текстах синтетические формы компаратива довольно широко представлены для выражения сравнения качественных градуированных признаков как разных объектов (ср.: *Метан при всех температурах устойчивее других соединений*, так и для сравнения одного и того же объекта в разное время (ср.: *Уже в следующем году выпуск продукции химической промышленности был выше уровня предыдущего года*).

При абсолютивном, без зависимой словоформы, употреблении компаратива, в условиях, если зависимая форма имени не подразумевается, компаратив также выражает противопоставление разных состояний одного и того же объекта. Напр.:

*Листы толщиной менее 0,2 мм называют фольгой.*

*По внешнему виду окна Проводник можно сразу сделать вывод, насколько красивее и информативнее стали значки папок и файлов.*

В синтаксической структуре, образованной синтетическими формами компаратива, название основания сравнения и показателя сравнения получает синкетическое выражение в общей для них форме сравнительной степени (*устойчивее, выше, легче, информативнее* и др.). То есть, два компонента компаративной конструкции – признак сравнения и показатель сравнения – слиты воедино в одном компоненте. Этот синкетизм компаративных конструкций является характерной особенностью данных синтаксических структур.

Анализ тенденции употребления конструкций с род. падежом показывает, что в рассматриваемых текстах данные конструкции проявляют довольно высокую частотность употребления (в научно-технических текстах – 34% всего количества встреченных примеров, в научно-популярных текстах 36%) и обладают самыми широкими возможностями трансформации: родительный объект заменяется синонимичными сравнительными конструкциями с союзом *чем*, внутри этих конструкций синтетическая форма сравнительной степени может заменяться аналитической или трансформироваться в конструкцию со сравнительной степенью наречия (*более, менее*) и краткой формой прилагательного. Напр.:

*Кислородно-конвертерный процесс производительнее плавки стали в мартеновских печах → Кислородно-конвертерный процесс более производительный, чем плавка стали в мартеновских печах → ... процесс более производителен, чем плавка ...*

Как показал анализ, рассматриваемые конструкции с компаративом характеризуются вариативностью компонентного состава. В данных конструкциях название второго объекта может даваться сокращенно по какому-либо признаку, само же название объекта сравнения опускается: ср.: *Пустая порода железныхруд содержит окислы, температура плавления которых значительно выше развивающихся в доменной печи.* – опущено «температуру» на второй объект сравнения указывает обстоятельный признак «в доменной

печи». Стоимость изготовления и монтажа новой волновой энергетической установки будет значительно *ниже* уже существующих – опущено «стоимости», второй объект сравнения дается сокращенно, по временному признаку – «уже существующих».

Итак, исследование показало, что в анализируемых конструкциях с компаративом, объект сравнения которых выражен род. падежом имени, название признака и отношение степени (показатель сравнения) получают синкетическое выражение в общей для них форме компаратива. Данные конструкции характеризуются также вариативностью компонентного состава и широкими возможностями трансформации в научном тексте.

## 2. Объект сравнения выражен сравнительным предложением с союзом *чем*

Сравнительные предложения входят в состав так называемых компаративных сложноподчиненных предложений, в главной части которых присутствует форма сравнительной степени (компаратива), выполняющая роль опорного компонента по отношению к придаточной части, вводимой союзом (см. подробнее Русская грамматика, 1982, Т.2, с.488):

*Кристаллическое строение сплава более сложное, чем чистого металла.*

*Как установили английские статистики, лауреаты Нобелевской премии живут в среднем на два года дольше, чем их коллеги, номинировавшиеся на премию, но не получившие ее.*

Изучение функционирования в научно-технических и научно-популярных текстах предложений с конструкциями со сравнительным союзом *чем* позволило установить, что область распространения данных конструкций значительно шире, чем конструкций с род. падежом объекта (соответственно в научно-технических текстах – 48%, в научно-публицистических – 44,3%). Форма сравнительной степени при них может быть как синтетической, так и аналитической. Анализ практического материала свидетельствует о том, что в научно-техническом подstile данные конструкции более частотны при суффиксальных формах компаратива (ниже, больше, меньше, быстрее и др.), образованных от параметрических прилагательных. Напр.:

*Содержание углерода и примесей в стали существенно ниже, чем в чугуне. Перегрузка при выходе на орбиту в двадцать раз выше, чем та, которую люди испытывают на Земле.*

Структура компаративных сравнительных предложений характеризуется «регулярной неполнотой придаточной части» (Кручинина, 1982, с.489). Исследование сложноподчиненных компаративных предложений со сравнительным союзом *как*, проведенное М.Н.Черемисиной (2006), показало, что конструкции, не содержащие сказуемого в компаративной части, распространены в русской речи несопоставимо шире сложных конструкций с эксплицитным сказуемым в составе придаточной части. Обследованный нами материал

также демонстрирует регулярную языковую невыраженность сказуемого:

Ср.: *Каталический риформинг получил большее распространение, чем термический.* – опущено «получил распространение».

В исследуемых предложениях примеры употребления с воспроизводящимися сказуемыми довольно редки, напр.:

*В улучшенных или принципиально новых конструкциях машин химические процессы протекают значительно интенсивнее, чем они протекают в аппаратах старых конструкций, главным образом за счет усиления перемешивания реагирующих компонентов.*

В проанализированных научно-технических текстах регулярно могут опускаться и другие компоненты сравнительной языковой модели, которые легко восстанавливаются из контекста. Компрессия может осуществляться за счет свертывания наименования второго объекта сравнения. Ср.:

*Особенно осторожно следует ковать литую заготовку, так как литая структура менее пластична, чем деформированная.* – пропущено «структуре».

Другой пример:

*Себестоимость продуктов, получаемых из углеводородных газов, значительно ниже, чем себестоимость из других газов.* – опущено «продуктов, получаемых».

Как видим, в научной речи при свертывании форма сравнительной степени (показатель сравнения) становится посредником между именем, называющим первый объект сравнения, и зависимыми словами, обозначающими отличительные признаки сравниваемых объектов. Языковая компрессия позволяет ярче обозначить главные семантические акценты сравнения путем выделения одного признака объектов из множества возможных.

Обследованный материал демонстрирует довольно редкие примеры полного языкового выражения второго объекта сравнения при осложняющих зависимых словах. Приведем пример:

*Была отмечена концентрация хлористого натрия в два раза более слабая, чем количество этой соли в опытном растворе.*

В обычном случае языковой компрессии вся конструкция была бы облегчена за счет пропуска прямого наименования второго объекта («количество этой соли») и косвенного его обозначения по обстоятельственному признаку («в опытном растворе»): «в два раза более слабая, чем ... в опытном растворе».

Как уже указывалось выше, конструкции с род. падежом имени второго объекта сравнения способны трансформироваться в сложные конструкции с придаточной частью. В отношении замены придаточной части компаративных сложных предложений с союзом *чем* род. падежом имени возможны, как показало исследование, два случая: при полном наименовании второго объекта сравнения и при условии выражения показателя сравнения глагольной связкой быть + ком-

паратив – трансформация такой конструкции в конструкцию с родительным объекта возможна. Напр.:

*Руду погружают в жидкость, плотность которой выше, чем плотность пустой породы.* → «...плотность которой выше плотности пустой породы»; «Бумагобетон» отличается легкостью и отличными теплоизоляционными свойствами, он дешевле, чем обычные строительные материалы на 20-30%. → «... дешевле обычных строительных материалов...»

В других случаях возможность трансформации придаточной части в конструкцию с родительным объекта зависит от ряда условий.

Замене препятствует наличие аналитических или описательных форм (менее плотный, меньшая плотность), а также сказуемых в главной части компаративного сложного предложения, выраженных глаголами: иметь(ся), содержать(ся), требовать(ся) и др. Рассмотрим следующий пример: *Сплавы обычно имеют более высокие механические свойства, чем чистые металлы.* Для того, чтобы произвести трансформацию придаточной части в родительный объект необходима глубокая перестройка языковой структуры: изменить порядок следования компонентов предложения, аналитическую форму компаратива заменить синтетической, предложение «утяжелить» повторным употреблением признака сравнения: *Обычно механические свойства сплавов гораздо выше свойств чистых металлов.*

Проведённый анализ способности к трансформации показал, что также затрудняют преобразование или делают его невозможным зависимые присловные распространители сказуемого в главной части компаративного сложного предложения или наличие самостоятельного сказуемого в придаточной части. Приведем примеры:

*Измерения показали, что воздух в парижском метро в шесть раз более насыщен микроскопическими пылевыми частицами, чем воздух на улицах французской столицы и разнообразие океанских микробов в 10-100 раз выше, чем считалось до сих пор.*

Как видим, все конструкции с родительным объекта, выражающие качественные отношения, можно преобразовать в конструкции с придаточным предложением с союзом *чем*. Обратная трансформация возможна лишь в наиболее простых случаях. В своем большинстве сложность структуры компаративных предложений с союзом *чем* препятствует их преобразованию в конструкции с родительным объекта. Именно в них проявляются более широкие выразительные возможности, способствующие их распространенности в научном стиле речи.

Таким образом, исследование позволило выявить, что компаративные сложные предложения с придаточным предложением с союзом *чем* характеризуются языковой компрессией, свернутостью языковой структуры, вариативностью форм сравн. степени, ограниченной способностью к трансформации в конструкции с родительным объекта.

### **3. Объект сравнения выражен предложенными сочетаниями с предлогами *по сравнению с*, *в сравнении с*, *в отличие от***

*Трубопроводы и арматура из пластмассы в сравнении с металлом более стойкие к агрессивной среде, что обуславливает их исключительную долговечность.*

*В отличие от чистого металла кристаллическое строение сплава более сложное и зависит от взаимодействия его компонентов при кристаллизации.*

*Мини-электростанции с двигателями HONDA по сравнению с китайскими моделями значительно дороже.*

Основными чертами данных конструкций являются их принадлежность к книжным стилям и преимущественная связь с аналитическими формами сравнительной степени прилагательных. В приведённых примерах признак сравнения в языковой структуре выражен сокращенно. Например, в первом предложении «*в сравнении с металлом*» должно пониматься как «*в сравнении со стойкостью металлов к агрессивной среде*». В данном случае в языковой структуре оставлено только название второго объекта сравнения, но опускается повторное обозначение их тождественного признака («*стойкость к агрессивной среде*»), который служит основанием сравнения.

В анализируемом материале данные конструкции по своей синтаксической структуре и логике выражаемых отношений близки к компаративным сложным предложениям, поэтому они легко трансформируются в эти конструкции:

*Сталь в отличие от чугуна имеет меньшую жидкотекучесть, но большую усадку и склонность к образованию ликвации. → Сталь имеет меньшую, чем чугун, жидкотекучесть...*

Материал исследования показывает, что предложные сочетания в сравнении с конструкциями с союзом *чем* имеют более отчетливую книжную окраску и обладают большей позиционной свободой в предложении, что способствует их распространённости преимущественно в научно-публицистических текстах (20,7%; в научно-технических 15%). Трансформация предложных сочетаний в конструкции с родительным падежом практически невозможна.

### **Выходы**

В статье были рассмотрены 3 синонимические конструкции в научном стиле речи, в которых функционируют формы сравнительной степени: конструкция с родительным объекта, компаративные сложноподчиненные предложения с союзом *чем*, предложные сочетания с предлогами *по сравнению с* и др. Исследование показало, что данные языковые структуры отличаются вариативностью, синcretизмом, языковой компрессией.. Варианты возникают в результате различных синтаксических способов выражения второго объекта сравнения. Синcretизм языкового выражения состоит в том, что лексическое название признака (эталона сравнения) и показатель сравнения выражаются в одной форме сравн. степени прилагательного. Компрессия языковой структуры достигается сокращен-

ным наименованием по признаку или неполнотой придаточной части в компаративных предложениях с союзом *чем*.

Некоторые из рассмотренных конструкций можно считать синтаксическими вариантами, они трансформируются друг в друга. Наиболее полными вариантами являются предложные сочетания с предлогами *по сравнению с* и др. и конструкции с союзом *чем*. При определенных условиях взаимозаменяемыми являются конструкции с родительным объекта и компаративное предложение с союзом *чем*.

Анализ тенденции употребления изучаемых единиц свидетельствует, что наибольшими возможностями употребления в научных текстах из числа рассмотренных синтаксических конструкций обладают конструкции с союзом *чем*. Об этом свидетельствует их синтаксическая расчлененность, которая облегчает их введение в самые развернутые и перегруженные синтаксическими связями предложения, семантическая гибкость, позволяющая выделить любой признак сравниваемых объектов, языковая компрессия, проявляющаяся в сокращенном наименовании второго объекта сравнения, способность заменять собой другие сравнительные конструкции, а также отсутствие избирательности к синтетическим или аналитическим формам сравнительной степени.

Наблюдение над функционированием компаративных конструкций с род. падежом и конструкций с союзом *чем* в текстах научно-технического и научно-популярного подстилей свидетельствует о сходствах в тенденции их реализации.

Однако реализация компаративных конструкций с отымёнными предлогами обнаруживает различия. Данные конструкции оказались более «чувствительными» к стилевым особенностям анализируемых текстов. В связи с тем, что в отымённых предлогах ещё сохраняется след лексического значения, они с большей определённостью указывают на объекты сравнительного отношения независимо от их места в предложении. Семантическая определённость и позиционная свобода способствует их преимущественному распространению в текстах научно-популярного подстиля.

Полагаем, что результаты проведённого исследования могут быть полезны при работе над лингвистическим анализом и переводом научных текстов, при изучении синонимии синтаксических средств в научном стиле речи.

### **Литература**

1. Девятова Н., 2007. Подобие как объект компаративного синтаксиса. *Žmogus ir žodis*, 3, pp.19-24.
2. Кожина, Н.М., Дускаева, Л.Р., Салимовский, В.А., 2008. *Стилистика русского языка*. Москва: Флинт.
3. Кручинина, И.Н., 1982. Компаративные предложения. *Русская грамматика*, т.2. Москва, с.488-493.
4. *Русская грамматика*, 1982, т.1. Москва: Наука.
5. Харламова, Н.В., 2006. Семантика сравнения и семантика подобия: сходства и различия. *Русское слово и высказывание: рациональное и эмоциональное*. Москва, с.145-148.

6. Черемисина, М.И., 2006. *Сравнительные конструкции русского языка*. Москва.
2. Дальский, И.А., Барсуков, Т.М., 2005. *Технология конструкционных материалов*. Москва: Машиностроение.

#### Источники

1. Бесков, В.С., 2006. *Общая химическая технология*. Москва: Академкнига.

3. Наука и жизнь, 2007, 5.

Dalia Vyšniauskienė, Žana Lečickaja

#### Lyginamųjų konstrukcijų variantai ir sinonimika moksliniame stiliuje

Santrauka

Straipsnyje nagrinėjami lyginamųjų konstrukcijų variantai ir sinonimika moksliniame stiliuje.

Lyginamųjų konstrukcijų sudėties struktūrinė analizė leido moksliniame tekste išskirti tris šiu konstrukcijų tipus, kuriuose antrasis lyginamasis objektas išreikštas: a) vardinės kalbos dalies kilminko linksniu; b) prielinksniuais junginiais; c) lyginamaisiais sakiniuais su jungtuku *чес.*

Tyrimas parodė, kad šioms kalbinėms konstrukcijoms būdingi variantai, sinkretizmas, kompresija. Kai kurias konstrukcijas galima traktuoti kaip sintaksinius variantus, kadangi jos transformuoja viena į kitą. Analizuojamuose tekstuose dažniausiai vartojamos konstrukcijos su jungtuku *чес.* (48% – moksliniuose-techniniuose tekstuose ir 44,3% – moksliniuose-publicistiniuose tekstuose). Tokią vartoseną apsprendžia: a) sintaksinis susiskaidymas, palengvinantis jų įvedimą į sakinius, perkrautus sintaksiniuais junginiais; b) semantinis konstrukcijų lankstumas, leidžiantis išskirti bet kuri lyginamųjų objektų požymį; c) kalbinė kompresija, kuri pasireiškia sutrumpintu antrojo lyginamojo objekto įvardinimu; d) galimybė pakeisti kitas lyginamąsias konstrukcijas.

Straipsnis įteiktas 2010 05  
Parengtas spaudai 2010 05

#### Об авторах

**Даля Вишиняускене**, др., доцент Факультета гуманитарных наук Каунасского технологического университета.

*Области научных интересов:* методика преподавания иностранных языков, терминология, теория и практика перевода.

*Адрес:* Каунасский технологический университет, ул. Гедимино 43, LT-44240 Каунас, Литва

*Ел. почта:* dalia.vysniauskiene@zebra.lt

**Жана Лечицкая**, др., доцент Факультета гуманитарных наук Каунасского технологического университета.

*Области научных интересов:* методика преподавания иностранных языков, терминология, теория и практика перевода.

*Адрес:* Каунасский технологический университет, ул. Гедимино 43, LT-44240 Каунас, Литва

